

Versión del autor.

Versión original: Díaz-Millón, M., Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo, M.D. (2024). Comunicación interlingüística e intercultural. La transcreación en el contexto de la migración. En: A. Castillo & I. Zacipa (Eds.), *Retos y tendencias en los nuevos contextos comunicativos*, pp. 223-239. Madrid: Fragua.

# Comunicación interlingüística e intercultural. La transcreación en el contexto de la migración

Mar Díaz-Millón, Universidad de Granada

Juncal Gutiérrez-Artacho, Universidad de Granada

María Dolores Olvera-Lobo, Universidad de Granada

## 1. Introducción

La migración, un fenómeno social omnipresente, inevitablemente, impacta en la sociedad en su conjunto, afectando tanto a los migrantes como a la población de acogida (Achotegui Loizate, 2009). La llegada de comunidades migrantes a España ha introducido una diversidad lingüística y cultural significativa, generando nuevas necesidades de comunicación y pudiendo dar lugar, a su vez, a desigualdades en el acceso a la información (Marnpae, 2014).

Las actividades translacionales, como la traducción y la localización, han demostrado ser herramientas versátiles para superar las barreras lingüísticas y culturales (Santaemilia Ruiz, 2017). Estas actividades no solo facilitan la innovación y la comunicación, sino que también contribuyen a construir puentes entre diferentes pueblos y culturas. En este contexto, la transcreación, una tendencia emergente, implica la reinterpretación creativa de los contenidos de un texto o producto audiovisual (Benetello, 2018). El propósito de este proceso es que estos contenidos sean percibidos de la misma manera por una audiencia con características culturales y lingüísticas diferentes a las de la audiencia original. Así, la transcreación puede resultar en una traducción en la que tanto las palabras como el significado de los textos e imágenes originales pueden modificarse significativamente para producir el mismo efecto en los receptores meta que en la audiencia de origen (Díaz-Millón y Olvera-Lobo, 2023).

De esta manera, tanto la traducción como la transcreación son estrategias fundamentales para lograr una comunicación efectiva en entornos multilingües y multiculturales. Además, mientras que la traducción se centra en la conversión precisa de los significados, la transcreación incorpora ajustes creativos para garantizar que el mensaje sea cultural y emocionalmente relevante (Risku et al., 2017). Aunque ambas mantienen la intención y el tono del mensaje original, la transcreación permite una adaptabilidad más amplia a las especificidades culturales de la audiencia objetivo, incluso si eso implica cambios considerables en su expresión. Con este proceder, no solo se superan las barreras lingüísticas sino también las culturales, asegurando un intercambio significativo entre diversas comunidades. La transcreación combina traducción, adaptación y recreación del contenido (Díaz-Millón y Olvera-Lobo, 2023) para alcanzar una comprensión óptima, convirtiéndose en una herramienta que puede mejorar la calidad de vida de las personas migrantes en medio de la complejidad de la comunicación interlingüística e intercultural. Dada la versatilidad de campos como el marketing, la salud y los servicios sociales donde se aplica la transcreación, su inclusión en la formación de traductores facilita la preparación de profesionales con habilidades diversas. Estos pueden contribuir a la mediación cultural entre comunidades receptoras y migrantes, además de potenciar competencias como la creatividad, el trabajo en equipo, la toma de decisiones y el

dominio de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) (Díaz-Millón et al., 2023).

En este contexto, surgen las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Pueden las actividades translacionales (traducción, interpretación, transcreación, mediación cultural, etc.) mejorar la calidad de vida de las personas migrantes africanas residentes en España?
2. ¿Cómo pueden influir las actividades translacionales en la vida de las personas migrantes africanas que residen en España?

El objetivo principal de este estudio es explorar e identificar los temas tratados en las publicaciones académicas que se enfocan en la traducción, la transcreación y otras actividades translacionales como herramientas eficaces para la comunicación en el contexto de las migraciones entre África y España. Este estudio se basa en una metodología conocida como revisión panorámica (o *scoping review* en inglés). Según Codina (2020), una revisión panorámica o revisión sistemática exploratoria es un tipo de síntesis del conocimiento que analiza y sintetiza la literatura académica producida en un área de la ciencia o relacionada con un tema específico.

## 2. Metodología

Para implementar la metodología orientada la revisión sistemática exploratoria de las publicaciones especializadas, se han seguido las directrices de la Declaración PRISMA 2020 (Page et al., 2021), que es una actualización de la declaración original PRISMA (*Preferred Reporting Items for Systematic reviews and Meta-Analyses*), una guía para la realización de revisiones sistemáticas. Los pasos seguidos se resumen en la Tabla 1.

Tabla 1: Metodología. Fuente: Elaboración propia

Paso	Descripción
1	Selección de las bases de datos: <ul style="list-style-type: none"><li>• Web of Science</li><li>• Scopus</li></ul>
2	Elaboración de la ecuación de búsqueda
3	Registros totales obtenidos (n=33) <ul style="list-style-type: none"><li>• Web of Science (n=18)</li><li>• Scopus (n=15)</li></ul>
4	Cribado de registros <ul style="list-style-type: none"><li>• Registros duplicados excluidos (n=7)</li></ul>
5	Recuperación de publicaciones (n=26)
6	Evaluación de publicaciones. Exclusión de publicaciones: <ul style="list-style-type: none"><li>• Tipo de publicación (no artículo) (n=7)</li><li>• Texto completo no disponible (n=2)</li><li>• No relevante para el objeto de estudio (n=9)</li></ul>

7	Total de publicaciones incluidas en la muestra de estudio (n=8)
---	---

Para la recopilación de información, se seleccionaron dos bases de datos generalistas de reconocido prestigio, a saber, Web of Science y Scopus. Ambas bases de datos, que se actualizan regularmente, son reconocidas por su amplia cobertura en diversas disciplinas y campos de investigación, y abarcan una gama extensa de revistas y conferencias, permitiendo una visión integral de la literatura académica. Asimismo, su carácter multidisciplinar facilita la inclusión de diversas perspectivas y enfoques en la revisión de la bibliografía. Por otro lado, se trata de bases de datos académicas que aplican estándares rigurosos en la indexación y proporcionan información de alta calidad, revisada por pares. Esto contribuye a la confiabilidad y consistencia de los datos extraídos, lo que las hace una valiosa herramienta para los investigadores.

La ecuación de búsqueda se elaboró a partir de las palabras clave sobre el tema de estudio –es decir, sobre migraciones y actividades translacionales entre España y África– identificadas en la literatura previa (Filmer et al., 2023). La ecuación de búsqueda fue la siguiente:

*((emigrant\* OR emigration) OR (immigrant\* OR immigration) OR (migrant\* OR migration) OR refugee\*) (Topic) AND ((translation OR translator) OR (interpreting OR interpreter) OR (transcreation OR transcreator)) (Topic) AND Spain (Topic) AND Africa (Topic)*

A partir de los 33 registros recuperados de ambas bases de datos, se llevó a cabo un proceso de exclusión de duplicados, resultando en un total de 26 registros únicos. Posteriormente, se procedió a la evaluación de estas publicaciones, para corroborar que cumplieran con los requisitos necesarios para su consideración en nuestro estudio. Siguiendo la metodología recomendada en PRISMA para las revisiones bibliográficas, no se filtraron los resultados por tipo de publicación, concretamente, limitándolos a artículos de revistas –tipo de publicación en la que centramos nuestro análisis–, por lo que hubo que excluir 7 resultados: capítulos de libro (3), registros de reuniones (1), actas de congresos (1), libros completos (1) y correcciones (1). Asimismo, se excluyeron 2 publicaciones debido a la falta de acceso al texto completo y otras 9 por no ser pertinentes para los objetivos del estudio. En total, se analizaron detalladamente ocho publicaciones (Tabla 2).

Tabla 2: Publicaciones analizadas. Fuente: elaboración propia

Cód.	Publicación
H004	Bentley, A. (2023). Bureaucratic Violence in the Residency Application Process: Findings from a Mixed Methods Cross-Sectional Survey of Migrant Women in Spain. <i>Social Sciences</i> , 12(9), 526. <a href="https://doi.org/10.3390/socsci12090526">https://doi.org/10.3390/socsci12090526</a>
H005	de Haas, H. (2007). Morocco's migration experience: A transitional perspective. <i>International Migration</i> , 45(4), 39–70. <a href="https://doi.org/10.1111/j.1468-2435.2007.00419.x">https://doi.org/10.1111/j.1468-2435.2007.00419.x</a>
H007	Falla, A. M., Veldhuijzen, I. K., Ahmad, A. A., Levi, M., & Richardus, J. H. (2017). Language support for linguistic minority chronic hepatitis B/C patients: an exploratory study of availability and clinicians' perceptions of language barriers in six European countries. <i>BMC Health Services Research</i> , 17, 150. <a href="https://doi.org/10.1186/s12913-017-2095-5">https://doi.org/10.1186/s12913-017-2095-5</a>
H009	Ferreira-Alfaya, F. J., Zarzuelo-Romero, M. J., & Cura, Y. (2024). Comprehension of US Pharmacopeia and South African pictograms by sub-Saharan migrants who newly arrived in Europe. <i>Research in Social and Administrative Pharmacy</i> , 20(1), 54–62. <a href="https://doi.org/10.1016/j.sapharm.2023.09.001">https://doi.org/10.1016/j.sapharm.2023.09.001</a>

H014	March, S., Villalonga, B., Sanchez-Contador, C., Vidal, C., Mascaro, A., Bennasar, M. D. L., & Esteve, M. (2018). Barriers to and discourses about breast cancer prevention among immigrant women in Spain: A qualitative study. <i>BMJ Open</i> , 8, e021425. <a href="https://doi.org/10.1136/bmjopen-2017-021425">https://doi.org/10.1136/bmjopen-2017-021425</a>
H017	Rubio-Rico, L., Roca Biosca, A., de Molina Fernández, I., & Viladrich Grau, M. M. (2014). Maghrebi minors as translators in health services in Tarragona (Spain): A qualitative study of the discourse of the Maghrebi adults. <i>Globalization and Health</i> , 10, 31. <a href="https://doi.org/10.1186/1744-8603-10-31">https://doi.org/10.1186/1744-8603-10-31</a>
H018	Valero-Garcés, C., & Sales-Salvador, D. (2007). The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities. Some Characteristics of an Incipient Market. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 7, 123–138. <a href="https://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.pdf">https://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.pdf</a>
H019	Ospina, J. E., Orcau, Á., Millet, J.-P., Sánchez, F., Casals, M., & Caylà, J. A. (2012). Community health workers improve contact tracing among immigrants with tuberculosis in Barcelona. <i>BMC Public Health</i> , 12, 158. <a href="https://doi.org/10.1186/1471-2458-12-158">https://doi.org/10.1186/1471-2458-12-158</a>

El análisis de estas publicaciones se llevó a cabo con el apoyo de NVivo, una herramienta de análisis cualitativo que facilitó la codificación automática de los textos. Este enfoque no solo permitió un análisis posterior más eficiente, sino que también contribuyó a minimizar posibles sesgos por parte del investigador. El análisis se dividió en dos etapas: una primera fase centrada en el análisis descriptivo de las publicaciones y una segunda fase de análisis de contenido. Este último paso posibilitó la clasificación de las publicaciones según los temas principales abordados, proporcionando así una visión general de la investigación relacionada con la migración de África a España y sus implicaciones en el ámbito de la traducción.

El análisis se llevó a cabo en enero de 2024 y fue desarrollado por un equipo conformado por tres investigadoras (especialistas en traducción, comunicación y género) garantizando así una perspectiva plural en la interpretación de los resultados.

### 3. Resultados

#### 3.1. Análisis descriptivo

En esta fase, se llevó a cabo un análisis focalizado en tres aspectos esenciales: la temporalización de las publicaciones, la filiación de los autores y los métodos de investigación empleados. En relación con el primer punto, se observa que los artículos que forman parte de nuestro estudio fueron publicados en el periodo comprendido entre 2007 y 2024, lo cual sugiere que las investigaciones sobre este tema son bastante recientes.

En lo que respecta a la filiación de los autores, se optó por registrar únicamente la filiación del primer autor en casos de publicaciones con múltiples autores y diversas filiaciones. La mayoría de las contribuciones provenían de autores vinculados a instituciones en España, tales como la Universidad de Valencia, la Universidad de Granada, el Servicio de Salud de las Islas Baleares, la Universidad de Alcalá, la Universitat Rovira i Virgili y la Universitat Autònoma de Barcelona. Únicamente tres artículos provienen de autores pertenecientes a la Universidad de Oxford (Reino Unido) y al University Medical Center Rotterdam (Países Bajos). En consecuencia, se evidencia un enfoque particularmente local en la aproximación al tema objeto de estudio, realizado principalmente por investigadores afincados en España.

Finalmente, con relación a los métodos de investigación utilizados, se observa que cuatro de los artículos adoptaron enfoques cualitativos, cuatro optaron por métodos cuantitativos y solo uno incorporó un método mixto cualitativo-cuantitativo (Tabla 3).

Tabla 3: Análisis descriptivo de la muestra. Fuente: elaboración propia

Cod	Año	Filiación	Método
H004	2023	Universidad de Valencia, España	Cuantitativo
H005	2007	University of Oxford, Reino Unido	Cualitativo
H007	2017	University Medical Center Rotterdam, Países Bajos	Cuantitativo
H009	2024	Universidad de Granada, España	Cuantitativo
H014	2018	Servicio de Salud de las Islas Baleares, España	Cualitativo
H017	2014	Universidad Rovira i Virgili, España	Cualitativo
H018	2007	Universidad de Alcalá, España	Cualitativo
H019	2012	Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), España	Mixto

## 3.2. Análisis de contenido

El análisis temático de los ocho artículos examinados permitió su clasificación en tres categorías. En primer lugar, se identificaron publicaciones que ofrecen contexto histórico y datos estadísticos sobre los flujos migratorios entre África y España. En segundo lugar, un grupo significativo de artículos aborda las barreras que enfrentan las personas migrantes en España, especialmente en el acceso a la salud y a la administración. En tercer lugar, se encontraron artículos que se centran en las barreras experimentadas por las mujeres migrantes, tanto en el ámbito de la salud como en el administrativo.

### 3.2.1. Flujos migratorios entre África y España: contexto histórico

El análisis detallado de dos de las publicaciones revela información significativa sobre los flujos migratorios entre Marruecos y España a principios de los 2000. En su investigación, de Haas (2007) contextualiza los flujos migratorios desde una perspectiva histórica y estadística, señalando que el motor de la exportación de migrantes de Marruecos no se debe tanto al escaso desarrollo del país, sino al gran desarrollo de otras regiones. Se destaca que España, junto con Francia, es el principal receptor de migrantes marroquíes, en parte debido a los vínculos coloniales que unen a estas regiones.

*At the onset of large-scale emigration in the 1960s, the spatial patterns of labour migration were significantly influenced by colonial bonds with Spain and France, selective labour recruitment, and Moroccan selective passport issuance policies (de Haas, 2007)*

De esta manera, el análisis de los flujos migratorios entre África y España no se limita a una perspectiva histórica, también se explora desde una óptica cultural y de las interacciones personales entre los residentes de ambas regiones. En el ámbito cultural, se destaca la importancia de la traducción, aunque se reconoce que esta no es completamente adecuada para satisfacer las complejas exigencias de la comunicación.

### 3.2.2. Barreras de las personas migrantes en España: acceso a la salud y a la administración

Esta sección presenta investigaciones centradas en los materiales informativos sobre salud destinados a comunidades migrantes en España. En particular, un artículo realiza un análisis comparativo de los materiales generados por dos tipos de iniciadores: instituciones gubernamentales y organizaciones no gubernamentales (ONG) (Valero-Garcés y Sales-Salvador, 2007). El estudio clasifica los tipos de textos producidos para comunidades migrantes en tres categorías: documentos oficiales, guías y documentos administrativos. Después de examinar de manera comparativa estos materiales provenientes de instituciones y ONG, se concluye que las instituciones gubernamentales suelen prestar escasa atención a la cultura meta y a la adaptación (tanto de texto como de imágenes) de materiales para usuarios específicos, lo que resulta en el uso frecuente de expresiones inapropiadas o incomprensibles para los lectores meta. En general, los materiales producidos por estas instituciones reflejan la falta de consideración hacia el público objetivo y su cultura.

*The material produced by institutions tends to take the form of texts that reflect a higher budget and offer a translation that is rather literal which means that the culture implicit in the ST (content choice, register, ways of expressing, etc.) is rendered literally by the translator without further reflection or translation strategy. As a consequence, TTs often lack sensitivity with respect to the target culture. This includes a) reproducing drawings or graphics from the original text without taking into account those images message; b) using expressions or mentioning subjects which are taboo in other cultures; c) failing to take account of the target public (which may not be literate); d) including cultural references that clearly reveal lack of awareness of the target culture (Valero-Garcés & Sales-Salvador, 2007)*

Sin embargo, los materiales producidos por las ONG tienden a estar adaptados tanto lingüística como culturalmente. Se evidencia cómo las personas migrantes enfrentan barreras lingüísticas que las instituciones españolas no se esfuerzan por superar, generando desigualdades en el acceso a la información en diversos sectores (sistema sanitario, sistema educativo, burocracia y administración, entre otros). Son precisamente las organizaciones sin ánimo de lucro las que buscan superar estas barreras. Las autoras del estudio proponen el reconocimiento profesional de la traducción y adaptación de este tipo de materiales, así como la implementación de formación específica para producir textos de alta calidad dirigidos a la población migrante.

En nuestra muestra de estudio (Tabla 2) destaca una investigación (Ospina et al., 2012) que, en la continua búsqueda de soluciones, evalúa la eficacia de la colaboración con Trabajadores Comunitarios de Salud (CHW, por sus siglas en inglés, *Community Health Workers*) en el seguimiento de personas migrantes con tuberculosis en España. Esta investigación surge como respuesta a estudios previos que indicaban que las personas migrantes con esta enfermedad recibían menos tratamiento que los ciudadanos españoles nativos. Los CHW, pertenecientes a la comunidad de origen de las personas migrantes e integrados en la comunidad de destino, actúan como traductores, intérpretes y mediadores culturales entre las comunidades migrantes y las instituciones sanitarias.

*CHW are professionals who are members of their target population and also integrated within the healthcare team. They come from the communities themselves and have been specifically trained in TB and psycho-social skills, with the purpose of connecting immigrant patients to the healthcare system (Ospina et al., 2012)*

El mencionado estudio, seleccionó a cinco CHW y realizó un seguimiento de personas con tuberculosis procedentes de Pakistán, India, Bangladesh, Marruecos, Argelia, Túnez, África subsahariana, China y Latinoamérica que residían en España. La conclusión del análisis realizado resalta la contribución positiva de los CHW, mejorando el seguimiento y el tratamiento de la tuberculosis en personas migrantes.

Paralelamente, la problemática del acceso a la salud para personas migrantes se evidencia en estudios que revelan la frecuente utilización de menores como traductores e intérpretes durante consultas médicas en España (Rubio-Rico et al., 2014). A través de entrevistas y grupos focales con adultos magrebíes residentes en España, se identificó que esta práctica es común debido a las barreras lingüísticas de los adultos, la falta de acceso a servicios de interpretación o mediación cultural, la falta de organización de dichos servicios y la priorización del trabajo por parte de los adultos magrebíes sobre la educación de los menores.

El estudio revela que, aunque la actitud de los profesionales sanitarios hacia los «menores intérpretes» varía, desde aceptación hasta rechazo directo, los adultos son más propensos a evitar la participación de menores, especialmente en situaciones delicadas, o cuando se tratan aspectos sexuales o reproductivos, o bien cuando los menores deban faltar a clase por acompañar a los adultos. Entre las consecuencias identificadas de esta práctica se encuentran traducciones de baja calidad, ausencias escolares de los menores, impacto emocional en los menores y cambios en las jerarquías familiares, aunque, y como aspecto positivo, la autoestima de los menores se fortalece. Partiendo de esta realidad, como propuestas de mejora, se sugiere promover servicios de traducción, ayudar a los adultos a aprender español, mejorar los derechos laborales de los migrantes y fomentar la colaboración entre instituciones educativas y sanitarias para desalentar la actuación de menores como intérpretes. Este estudio subraya las profundas consecuencias derivadas de la falta de provisión sistemática de servicios de traducción e interpretación por parte de las instituciones gubernamentales.

*(A) lack of professionals and service hours, leading to a mismatch between the institutional supply of mediators and the translation needs of users from the community, who are forced to resort to translators, including children, on an ad hoc basis (Rubio-Rico et al., 2014)*

Los resultados del estudio de Rubio-Rico et al. (2014) se contraponen a los de otra investigación (Falla et al., 2017) que aborda la disponibilidad de materiales informativos sobre hepatitis B/C y los servicios de apoyo lingüístico (traducción e interpretación) a través de una encuesta dirigida a profesionales de la salud en seis países europeos (Alemania, Hungría, Italia, Países Bajos, Reino Unido y España). Este último estudio surge al constatar que las personas migrantes tienden a buscar ayuda de especialistas con menor frecuencia y a someterse a pruebas diagnósticas de esta enfermedad de manera menos habitual. Los resultados de la encuesta revelaron que, en España, la disponibilidad de materiales traducidos a otros idiomas, además del oficial, era poco común, en contraste con Alemania, Países Bajos y Reino Unido, donde era una práctica más extendida. Sin embargo, la presencia de intérpretes en las consultas parece común, aunque no de forma rutinaria y sistemática, hallazgo que difiere de los resultados del estudio de Rubio-Rico et al. (2014), el cuál indicó escaso o nulo acceso a este servicio en las consultas médicas españolas.

Según la percepción de los expertos consultados en el estudio de Falla et al. (2017), las barreras lingüísticas explican la baja frecuencia de acceso a las pruebas diagnósticas en migrantes con factores de riesgo, esto es, la ausencia de traductores e intérpretes justifica

la falta de realización de estas pruebas. Y son también las barreras lingüísticas las que explican la reticencia de las personas diagnosticadas a buscar la ayuda de un especialista.

*Results also suggest varying or service-/professional-specific availability of interpreters and/or translated written materials for chronic viral hepatitis. This is despite the complexity of the disease, the recognised barriers to screening and care, and the large undiagnosed burden among (potentially) linguistic minority migrant groups. This finding is mirrored in the view among many clinicians in the six study countries that language barriers are important explanations of low screening uptake, a lack of screening by primary care, and why diagnosed hepatitis B/C patients do not reach secondary care (Falla et al., 2017)*

Otra manifestación de las barreras en el acceso a la salud que enfrentan las personas migrantes en España se refleja en una investigación llevada a cabo en el Centro de Estancia Temporal de Inmigrantes (CETI) de Melilla (Ferreira-Alfaya et al., 2024). Este estudio se centró en migrantes recién llegados a España, internados en el CETI de Melilla, procedentes de países de África sub-sahariana como Mali, Burkina Faso, Senegal, Sudán, Camerún, Guinea, Costa de Marfil, Togo, Chad y Guinea Conakri. A los migrantes se les pidió que evaluaran su comprensión de un conjunto de pictogramas que ofrecen indicaciones de uso y advertencias en medicamentos. Dichos pictogramas fueron producidos por la US Pharmacopeia y su equivalente en Sudáfrica. Aunque los participantes señalaron que los pictogramas sudafricanos eran más comprensibles, ninguno alcanzó los niveles mínimos aceptables según los criterios de comprensibilidad de la ISO (*ISO 9186-1:2014(En), Graphical Symbols — Test Methods — Part 1: Method for Testing Comprehensibility, s.f.*). Dado que los medicamentos son la herramienta principal para el tratamiento de enfermedades, los resultados del estudio revelan barreras significativas en el acceso a la salud para las personas migrantes, quienes a menudo no hablan la lengua en la que los prospectos de estos medicamentos están escritos o, incluso, tienen bajos niveles de alfabetización (Ferreira-Alfaya et al., 2024). De esta manera, se evidencia una vez más la carencia de materiales adaptados para personas migrantes, tanto desde el punto de vista lingüístico como cultural. De hecho, los autores de esta investigación destacan como uno de los puntos clave la importancia de la relevancia cultural y la necesidad de crear materiales culturalmente apropiados.

*Our findings indicate that evaluated pharmaceutical pictograms cannot be validly used in newly arrived sub-Saharan immigrants in Europe. However, the significantly better comprehension of South African pictograms compared to North American ones highlights the importance of cultural alignment between pictograms and their prospective users for effective comprehensibility (Ferreira-Alfaya et al., 2024)*

### 3.2.3. Barreras de las mujeres migrantes en España

Los resultados de esta revisión de literatura señalan que las mujeres migrantes enfrentan desafíos específicos en los países de destino, manifestando barreras tanto en el ámbito de la salud como en el administrativo. Desde la perspectiva de la salud, un estudio llevó a cabo entrevistas con 36 mujeres migrantes residentes en España, provenientes de Marruecos, China, Senegal, Mali, Colombia, Ecuador, Bulgaria y Rumanía, con la participación de mediadores culturales (March et al., 2018). A estas mujeres se les preguntó acerca de su participación en programas de prevención del cáncer de mama.

Los resultados revelaron que las mujeres migrantes participan en menor medida que las mujeres españolas en estos programas debido a diversas razones, como las barreras lingüísticas, la desconfianza en el sistema sanitario debido a su situación de migración o

el frecuente cambio de residencia, lo que dificulta la recepción de información sobre estos programas. Entre los grupos entrevistados, las mujeres de Colombia y Ecuador (que no enfrentan barreras lingüísticas) eran las que más participaban en estos programas, mientras que las mujeres de Bulgaria, Rumanía, Senegal y Mali participaban en menor medida. El estudio concluyó que las barreras culturales, el estatus de inmigrante, el género y la clase socioeconómica influyen en la baja participación en los programas de prevención del cáncer.

*cultural origin and immigration status— in addition to social position (gender and socioeconomic class)—influence participation in a breast cancer prevention programme and perceptions of cancer (March et al., 2018)*

En cuanto a la burocracia y la administración, un estudio realizado en 2023 (Bentley, 2023) revela que las mujeres que solicitan la residencia en España experimentan lo que se denomina «violencia burocrática». Este término refleja las emociones negativas, como confusión, ira y frustración, experimentadas por las mujeres migrantes en respuesta a los trámites burocráticos y a la necesidad de interactuar con las administraciones públicas en el país de destino (Bentley, 2023). Después de encuestar a 1789 mujeres migrantes que estaban en proceso de solicitar el permiso de residencia en España, el estudio de Bentley concluyó que algunas de las razones por las cuales las mujeres migrantes en España experimentan violencia burocrática son las barreras lingüísticas y la falta de información. Además, las mujeres de África, Asia y Oriente Medio eran las que más experimentaban este fenómeno. Así, las mujeres migrantes sufren una desigualdad adicional a la ya existente debido a su situación de migración.

*Administrative burdens can have social, economic and psychological implications, particularly for vulnerable groups who share a larger proportion of the burden, thereby increasing existing inequalities (Bentley, 2023)*

## 4. Conclusiones y recomendaciones

Aun asumiendo las limitaciones con las que un estudio de este tipo, la información recopilada en un *scoping review* puede orientar la formulación de preguntas de investigación más precisas. Por tanto, este estudio se orienta a proporcionar un marco o punto de partida para investigaciones adicionales, incluyendo revisiones sistemáticas más específicas. La evaluación llevada a cabo mediante el método PRISMA en la revisión sistemática de la literatura, y respondiendo a las preguntas de investigación planteadas en nuestro estudio, evidencia cómo la falta de estrategias translacionales, tales como la traducción, interpretación o transcreación, tiene repercusiones negativas en la vida y en la salud de las personas, exacerbando las desigualdades. De hecho, algunos de estos estudios han demostrado que la implementación de actividades translacionales, especialmente la traducción e interpretación, así como la mediación cultural, puede contribuir a superar barreras en el acceso a la salud y a disminuir las disparidades (Ospina et al., 2012).

En particular, las barreras lingüísticas y culturales afectan a la salud de las personas migrantes, con consecuencias más específicas para las mujeres (Falla et al., 2017; Ferreira-Alfaya et al., 2024; Ospina et al., 2012; Rubio-Rico et al., 2014; Bentley, 2023; March et al., 2018). Por consiguiente, nuestro trabajo concluye que las actividades translacionales son esenciales para reducir las desigualdades y promover la integración de las personas migrantes que residen en España, ya sea de forma temporal o permanente, con un enfoque particular en aquellos procedentes de África subsahariana. La formación

específica en actividades translacionales en contextos de migración, incluyendo la comprensión de la cultura de las personas migrantes (Valero-Garcés y Sales-Salvador, 2007), contribuye a superar barreras lingüísticas y facilita la integración, eliminando obstáculos en el acceso a la salud. En este sentido, se destaca la necesidad continua de investigar y aplicar la traducción, la transcreación y la mediación cultural como herramientas inclusivas en el ámbito de la información y los servicios de salud.

Finalmente, presentamos algunas recomendaciones que podrían ser aplicadas en los procesos de transcreación de material informativo sobre salud destinado a personas migrantes de origen africano. En primer lugar, resulta imperativo reconocer las marcadas diferencias culturales y lingüísticas que caracterizan a estos migrantes, provenientes de un amplio abanico de países y culturas. En este sentido, es esencial emplear un lenguaje respetuoso y sensible que refleje esta diversidad cultural, asegurando así una comunicación adecuada y ajustada a las necesidades específicas de cada individuo.

Por otra parte, se recomienda la adopción de un lenguaje claro y fácilmente comprensible para la población inmigrante africana. Es esencial que la comunicación sea breve y concisa, evitando la utilización de jerga o términos técnicos que puedan resultar confusos. Además, el material informativo sobre salud debe ofrecer información pertinente y adaptada a las necesidades específicas de los inmigrantes africanos, enfocándose, por ejemplo, en aspectos cruciales de la salud que son relevantes para aquellos provenientes de África.

Adicionalmente, los recursos informativos transcreados deben ajustarse al contexto local. Esto implica considerar las diferencias en el sistema de salud, los servicios disponibles y los recursos específicos del país de destino. Por último, en cuanto al uso de imágenes, se subraya la importancia de que estas sean claras, concisas y representativas del tema abordado. Se insta a evitar imágenes que puedan resultar ofensivas o discriminatorias para las diversas culturas presentes, destacando así la necesidad de una representación visual respetuosa y culturalmente sensible.

En la línea de las recomendaciones anteriores, se remite a un caso de éxito de representación culturalmente inclusiva en materiales informativos sobre salud dirigidos a población migrante. Se trata de un tríptico con información sobre el servicio de orientación sobre salud sexual y reproductiva para personas inmigrantes de la UNAF (Unión de asociaciones familiares) desarrollado en 2010 y transcreado en siete lenguas diferentes (español, árabe, inglés, ruso, francés, chino y rumano). Se observa cómo las imágenes de los folletos se han adaptado en cada lengua para ser culturalmente relevantes para el público objetivo. En cada tríptico (Figura 1), se presentan imágenes diferentes para facilitar atraer la atención de los lectores. Se evidencia así que la implementación de estrategias transcreacionales en este tipo de recursos no solo es factible, sino que también puede ser altamente efectiva.



Figura 1: Tríptico de la UNAF en siete lenguas diferentes. Fuente: UNAF

En conclusión, este estudio sobre la comunicación interlingüística e intercultural, centrado en la transcreación en el contexto de la migración, resalta la importancia crucial de adoptar estrategias comunicativas que trasciendan las barreras lingüísticas y culturales. La transcreación emerge como una herramienta fundamental, permitiendo la adaptación y reinterpretación de mensajes de manera sensible y efectiva para audiencias migrantes diversas. A través de este enfoque, no solo se superan obstáculos idiomáticos, sino que también se fomenta la comprensión cultural, promoviendo una comunicación más inclusiva y receptiva. En un mundo cada vez más globalizado, donde la movilidad de las personas es una realidad constante, la transcreación se erige como un componente esencial para la construcción de puentes comunicativos que fomentan la integración y la equidad en los contextos de migración. Este trabajo aboga por la continua investigación y aplicación de enfoques interculturales en la transcreación, reconociendo su papel fundamental en la creación de sociedades más cohesionadas y comprensivas.

## Referencias

- Achotegui Loizate, J. (2009). Migración y salud mental. El síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple (el Síndrome de Ulises). *Zerbitzuan. Revista de Servicios Sociales*, 46, pp. 163–171.
- Benetello, C. (2018). When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. *The Journal of Specialised Translation*, 29, pp. 28–43. [https://www.jostrans.org/issue29/art\\_benetello.pdf](https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.pdf)
- Bentley, A. (2023). Bureaucratic Violence in the Residency Application Process: Findings from a Mixed Methods Cross-Sectional Survey of Migrant Women in Spain. *Social Sciences*, 12(9), pp. 526. <https://doi.org/10.3390/socsci12090526>
- Codina, L. (2020). Revisiones bibliográficas sistematizadas en Ciencias Humanas y Sociales. 1: Fundamentos. *Methodos Anuario de Métodos de Investigación En Comunicación Social*, 1, pp. 50–60. <https://doi.org/10.31009/METHODOS.2020.I01.05>
- de Haas, H. (2007). Morocco's migration experience: A transitional perspective. *International Migration*, 45(4), pp. 39–70. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2435.2007.00419.x>

- Díaz-Millón, M., & Olvera-Lobo, M. D. (2023). Towards a Definition of Transcreation: A Systematic Literature Review. *Perspectives*, 31(2), pp. 347–364. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.2004177>
- Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., & Gutiérrez-Artacho, J. (2023). Student satisfaction with a micro-learning approach in distance translation and interpreting training: an empirical investigation. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(3), pp. 434–453. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2237322>
- Falla, A. M., Veldhuijzen, I. K., Ahmad, A. A., Levi, M., & Richardus, J. H. (2017). Language support for linguistic minority chronic hepatitis B/C patients: an exploratory study of availability and clinicians' perceptions of language barriers in six European countries. *BMC Health Services Research*, 17, pp. 150. <https://doi.org/10.1186/s12913-017-2095-5>
- Ferreira-Alfaya, F. J., Zarzuelo-Romero, M. J., & Cura, Y. (2024). Comprehension of US Pharmacopeia and South African pictograms by sub-Saharan migrants who newly arrived in Europe. *Research in Social and Administrative Pharmacy*, 20(1), pp. 54–62. <https://doi.org/10.1016/j.sapharm.2023.09.001>
- Filmer, T., Ray, R., & Glass, B. D. (2023). Barriers and facilitators experienced by migrants and refugees when accessing pharmaceutical care: A scoping review. In *Research in Social and Administrative Pharmacy*, Vol. 19, Issue 7, pp. 977–988. Elsevier Inc. <https://doi.org/10.1016/j.sapharm.2023.02.016>
- March, S., Villalonga, B., Sanchez-Contador, C., Vidal, C., Mascaro, A., Bennasar, M. D. L., & Esteva, M. (2018). Barriers to and discourses about breast cancer prevention among immigrant women in Spain: A qualitative study. *BMJ Open*, 8, e021425. <https://doi.org/10.1136/bmjopen-2017-021425>
- Marnpae, M. (2014). Materiales multilingües en el ámbito sanitario en España. *Panacea*, 15(40), pp. 264–277. <http://tremedica.org/panacea.html>
- Ospina, J. E., Orcau, À., Millet, J.-P., Sánchez, F., Casals, M., & Caylà, J. A. (2012). Community health workers improve contact tracing among immigrants with tuberculosis in Barcelona. *BMC Public Health*, 12, pp. 158. <https://doi.org/10.1186/1471-2458-12-158>
- Page, M. J., McKenzie, J. E., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D., Shamseer, L., Tetzlaff, J. M., Akl, E. A., Brennan, S. E., Chou, R., Glanville, J., Grimshaw, J. M., Hróbjartsson, A., Lalu, M. M., Li, T., Loder, E. W., Mayo-Wilson, E., McDonald, S., ... Moher, D. (2021). Declaración PRISMA 2020: una guía actualizada para la publicación de revisiones sistemáticas. *Revista Española de Cardiología*, 74(9), pp. 790–799. <https://doi.org/10.1016/J.RECESP.2021.06.016>
- Risku, H., Pichler, T., & Wieser, V. (2017). Transcreation as a translation service: Process requirements and client expectations. *Across Languages and Cultures*, 18(1), pp. 53–77. <https://doi.org/10.1556/084.2017.18.1.3>
- Rubio-Rico, L., Roca Biosca, A., de Molina Fernández, I., & Viladrich Grau, M. M. (2014). Maghrebi minors as translators in health services in Tarragona (Spain): A qualitative study of the discourse of the Maghrebi adults. *Globalization and Health*, 10, pp. 31. <https://doi.org/10.1186/1744-8603-10-31>
- Santaemilia Ruiz, J. (2017). Traducir para la igualdad sexual: hacia una ética responsable. In *Traducir para la igualdad sexual*.
- Valero-Garcés, C., & Sales-Salvador, D. (2007). The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities. Some Characteristics of an Incipient Market. *The Journal of Specialised Translation*, 7, pp. 123–138. [https://www.jostrans.org/issue07/art\\_valero\\_sales.pdf](https://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.pdf)